

No. 48890*

**Argentina
and
Czech Republic**

Agreement concerning Antarctic cooperation between the Government of the Argentine Republic and the Government of the Czech Republic. Buenos Aires, 2 March 2010

Entry into force: *8 April 2010 by notification, in accordance with article V*

Authentic texts: *Czech and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Argentina, 16 August 2011*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Argentine
et
République tchèque**

Accord relatif à la coopération dans l'Antarctique entre le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la République tchèque. Buenos Aires, 2 mars 2010

Entrée en vigueur : *8 avril 2010 par notification, conformément à l'article V*

Textes authentiques : *tchèque et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Argentine, 16 août 2011*

** Numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier. Les textes reproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[CZECH TEXT – TEXTE TCHÈQUE]

DOHODA O SPOLUPRÁCI V ZÁLEŽITOSTECH ANTARKTIDY MEZI VLÁDOU ARGENTINSKÉ REPUBLIKY A VLÁDOU ČESKÉ REPUBLIKY

Vláda Argentinské republiky a vláda České republiky (dále jen „strany“);

Potvrzující svůj záměr posilovat vztahy vzájemné spolupráce a přátelství obou stran;

Berouce v úvahu články II. a III. Smlouvy o Antarktidě a článek VI. Protokolu o ochraně životního prostředí, jakož i doporučení (opatření, rozhodnutí a usnesení) poradních shromáždění ke Smlouvě o Antarktidě s důrazem na velký význam mezinárodní spolupráce při vědecké činnosti v antarktickém regionu;

Uvědomující si rostoucí význam Antarktidy pro vědecký výzkum, zvláště pak v otázkách globálního životního prostředí, vědomy si potřeby maximalizovat dopad této vědecké činnosti na životní prostředí Antarktidy a závislé přidružené ekosystémy;

se dohodly takto:

Článek I

Strany vyvinou maximální úsilí při realizaci společných aktivit s cílem využít možností spolupráce, s nimiž počítá Smlouva o Antarktidě a Protokol o ochraně životního prostředí, především ve vědě, technologii, logistice a životním prostředí s cílem dospět k dokonalejšímu poznání antarktického kontinentu a oblasti na jih od 60. rovnoběžky.

Článek II

1. V rámci Smlouvy o Antarktidě strany spolupracují zejména v následujících oblastech:
 - a) účast vědců a specialistů jedné ze zemí na antarktických kampaních, realizovaných s logistickými prostředky národního programu druhé země;

- b) výměna vědeckého a technického personálu, jakož i stipendií, kurzů a technologie, zvláště pak vědců a specialistů z jedné i druhé země mezi českými a argentinskými vědeckými stanicemi;
 - c) vědecká setkání a společné výzkumy na předem dohodnutých tématech a projektech;
 - d) společné využívání zařízení a vědeckovýzkumných laboratoří v Antarktidě i na jiných místech za účelem rozvíjení oborových programů relevantních pro Antarktidu;
 - e) výměna informací o projektech vědeckého výzkumu a bibliografie, jakož i vydávání společných publikací;
 - f) společné využívání logistických prostředků v zájmu racionalizace nákladů a minimalizace dopadů na antarktické životní prostředí a na něm závislé či přidružené ekosystémy.
2. Pokud nebude v konkrétním případě dohodnuto jinak, náklady vzniklé při realizaci výše uvedených aktivit ponese ta strana, které vzniknou. Úhrada nákladů, které vzniknou příslušným institucím zapojeným do činností vyplývajících ze spolupráce na základě této Dohody, bude provedena v souladu s právními předpisy států stran.

Článek III

Koordinací spolupráce jsou podle této Dohody pověřeny následující orgány:

- na argentinské straně Národní ředitelství pro Antarktidu Ministerstva zahraničí, mezinárodního obchodu a náboženství;
- na české straně Ministerstvo školství, mládeže a tělovýchovy.

Článek IV

Možné neshody ohledně výkladu nebo uplatňování této Dohody, které nemohou vyřešit orgány uvedené v předchozím článku, budou řešeny jednáním stran.

Článek V

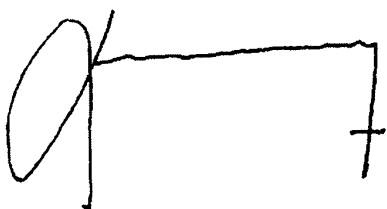
Tato Dohoda vstoupí v platnost dnem pozdější z nót, jimiž se strany diplomatickou cestou vyrozmí o splnění k tomuto účelu nezbytných příslušných národních požadavků.

Článek VI

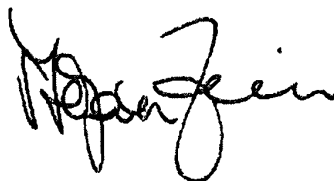
Tato Dohoda se sjednává na dobu neurčitou. Každá ze stran ji však může vypovědět, pokud o tomto svém záměru písemně vyrozumí druhou stranu diplomatickou cestou s minimálním šestiměsíčním předstihem. Ukončením Dohody nebudou dotčeny aktivity započaté na jejím základě během její platnosti.

Dáno v Buenos Aires, dne 2 března 2010, ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce českém a španělském, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za vládu Argentinské republiky

A stylized handwritten signature in black ink, consisting of a large loop on the left and a horizontal line extending to the right, ending in a short vertical stroke.

Za vládu České republiky

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'M. Janžek' in a cursive script.

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

**ACUERDO DE COOPERACIÓN
EN MATERIA ANTÁRTICA
ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA ARGENTINA
Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA CHECA**

El Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de la República Checa (en adelante "las Partes");

Confirmando su intención de fortalecer los vínculos de mutua cooperación y de amistad entre las Partes;

Teniendo en cuenta los Artículos II y III del Tratado Antártico y el Artículo VI del Protocolo sobre Protección del Medio Ambiente, así como las recomendaciones (medidas, decisiones y resoluciones) de las asambleas de consulta sobre el Tratado Antártico;

Enfatizando la gran importancia de la cooperación internacional al efectuar actividades científicas en la región de la Antártida;

Reconociendo la creciente importancia de la Antártida para la investigación científica, en particular el campo del medio ambiente global, y,

Concientes de la necesidad de maximizar la incidencia de estas actividades científicas en el medio ambiente de la Antártida y en sus ecosistemas dependientes y asociados;

Acuerdan lo siguiente:

Artículo I

Las Partes desarrollarán el máximo esfuerzo al implementar actividades conjuntas con el objetivo de aprovechar las posibilidades de cooperación previstas en el Tratado Antártico y en el Protocolo sobre Protección del Medio Ambiente, en particular en los campos científico, tecnológico, logístico y ambiental, a efectos de lograr un conocimiento más acabado del continente antártico y del área al sur del paralelo 60° S.

Artículo II

1. En el marco del Tratado Antártico las Partes cooperarán, en particular, en los siguientes aspectos:

- a) Participación de científicos y técnicos de un país en las campañas antárticas efectuadas con medios logísticos del programa nacional del otro país;
- b) Intercambio de personal científico y técnico, así como de becas, cursos y tecnología y, en particular, de científicos y técnicos de uno y otro país entre las estaciones científicas argentinas y checas;
- c) Reuniones científicas e investigaciones conjuntas en temas y proyectos previamente acordados;
- d) Utilización conjunta de instalaciones y laboratorios de investigación científica en la Antártida y en otros lugares para desarrollar programas relativos a las disciplinas relevantes para la Antártida;
- e) Intercambio de información sobre proyectos de investigación científica y de bibliografía, así como edición de publicaciones conjuntas;
- f) Utilización conjunta de medios logísticos con el fin de racionalizar costos y minimizar el impacto sobre el medio ambiente y sus ecosistemas dependientes y asociados.

2. A menos que para un caso concreto se acuerde distinto, el costo que irrogue la implementación de las actividades más arriba mencionadas será sufragado por la Parte que lo haya causado. El pago del costo que irrogue a las respectivas instituciones involucradas en las actividades dimanantes de la cooperación conforme al presente Acuerdo, se efectuará en consonancia con las disposiciones legales de las Partes.

Artículo III

Los organismos encargados de coordinar la cooperación de conformidad con el presente Acuerdo son:

- Por la Parte argentina: la Dirección Nacional del Antártico del Ministerio de Relaciones Exteriores, Comercio Internacional y Culto;
- Por la Parte checa: el Ministerio de Educación, Juventud y Cultura Física.

Artículo IV

Las divergencias que surgieran sobre la interpretación o aplicación del presente Acuerdo, que no pudieran ser resueltas por los organismos mencionados en el artículo precedente, serán resueltas en negociaciones entre las Partes.

Artículo V

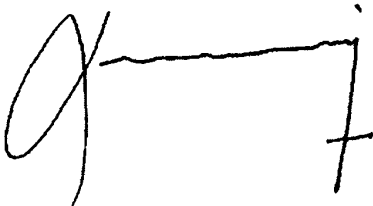
El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha de la última de las notas por las que las Partes se notifiquen, por la vía diplomática, el cumplimiento de los respectivos requisitos nacionales necesarios a tal fin.

Artículo VI

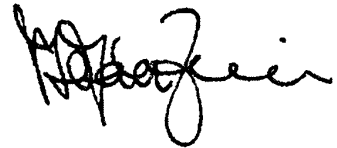
El presente Acuerdo tendrá una duración indefinida. No obstante, cada una de las Partes puede denunciarlo si comunica por escrito a la otra, por la vía diplomática, esa intención con una anticipación mínima de seis meses. La terminación del presente Acuerdo no afectará las actividades en ejecución de conformidad con el mismo que se hubieren emprendido durante su vigencia.

Hecho en Buenos Aires, el 2 de marzo de 2010, en dos ejemplares originales en español y checo, ambos igualmente auténticos.

Por el Gobierno de la
República Argentina

A stylized handwritten signature in black ink, consisting of a large loop on the left and a horizontal line extending to the right, ending in a vertical stroke.

Por el Gobierno de la
República Checa

A handwritten signature in black ink, featuring a complex, cursive script with multiple loops and flourishes.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT CONCERNING ANTARCTIC COOPERATION BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE
GOVERNMENT OF THE CZECH REPUBLIC

The Government of the Argentine Republic and the Government of the Czech Republic (hereinafter referred to as “the Parties”);

Confirming their intention to strengthen the ties of mutual cooperation and friendship that exist between them;

Considering articles II and III of the Antarctic Treaty and Article VI of the Protocol on Environmental Protection, and the recommendations (measures, decisions, and resolutions) of the consultative assemblies on the Antarctic Treaty;

Stressing the great importance of international cooperation when undertaking scientific activities in the region of Antarctica;

Recognizing the growing importance of the Antarctic for scientific research, particularly in the global environment field; and

Mindful of the need to maximize the effect of such scientific activities on the Antarctic environment and its dependent and associated ecosystems;

Have agreed as follows:

Article I

The Parties shall do their utmost to implement joint activities aimed at exploiting the cooperation possibilities envisaged the Antarctic Treaty and in the Protocol on Environmental Protection, particularly in the scientific, technological, logistic and environmental fields, in order to improve their knowledge of the Antarctic continent and the area below latitude 60° south.

Article II

1. In the framework of the Antarctic Treaty, the Parties shall cooperate in the following ways particularly:

(a) Participation by scientists and technicians from one country in Antarctic expeditions carried out using logistical resources from the national programme of the other country;

(b) Exchange of scientific and technical personnel, and scholarships, courses and technology and, in particular, scientists and technicians from each country, between Argentine and Czech scientific stations.

(c) Scientific meetings and joint research on previously agreed-upon topics and projects;

(d) Joint use of scientific research facilities and laboratories in Antarctica and elsewhere for the development of programmes relating to disciplines relevant to Antarctica;

(e) Exchange of information on scientific research projects and bibliography, and the production of joint publications;

(f) Joint use of logistical resources with a view to rationalizing costs and minimizing the impact on the Antarctic environment and its dependent and associated ecosystems.

2. Unless agreed otherwise for a specific case, the cost incurred in implementing the aforementioned activities will be borne by the Party causing it. The cost incurred by the respective institutions involved in the activities arising from cooperation under this Agreement will be paid in accordance with the legal provisions of the Parties.

Article III

The institutions responsible for coordinating cooperation under this Agreement are:

For the Argentine Party, the National Antarctic Office of the Ministry of Foreign Relations, International Trade and Worship;

For the Czech Party, the Ministry of Education, Youth, and Physical Culture.

Article IV

Any differences arising in relation to the interpretation or application of this Agreement, which cannot be resolved by the institutions mentioned in the foregoing Article, shall be resolved through negotiations between the Parties.

Article V

This Agreement shall enter into force on the date of the last of the notes whereby the Parties notify each other, through the diplomatic channel, that their respective national requirements for this purpose have been fulfilled.

Article VI

This Agreement shall remain in force indefinitely. Nonetheless, either of the Parties may denounce it by giving a minimum of six months' written notice to the other, through the diplomatic channel, of its intention to do so. The termination of this Agreement shall not affect currently executing activities that began during its lifetime.

DONE in Buenos Aires, on 2 March 2010, in two original copies in the Spanish and Czech languages, each text being equally authentic.

For the Government of the Argentine Republic:

JORGE ENRIQUE TAIANA

For the Government of the Czech Republic
STEPAN ZAKAC

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD RELATIF À LA COOPÉRATION DANS L'ANTARCTIQUE
ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TCHÈQUE

Le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la République tchèque (ci-après dénommés les « Parties »);

Confirmant leur intention de renforcer les liens de coopération et d'amitié entre les Parties;

Tenant compte des articles II et III du Traité sur l'Antarctique et de l'article VI du Protocole relatif à la protection de l'environnement ainsi que des recommandations (mesures, décisions et résolutions) des Réunions consultatives du Traité sur l'Antarctique;

Soulignant l'importance que revêt la coopération internationale lors de la conduite d'activités scientifiques dans la région de l'Antarctique;

Reconnaissant l'importance croissante de l'Antarctique pour la recherche scientifique, notamment pour l'environnement mondial; et

Conscients de la nécessité d'optimiser l'incidence de ces activités scientifiques sur l'environnement antarctique et sur ses écosystèmes;

Sont convenus de ce qui suit :

Article I

Les Parties concentrent leurs efforts, lors de la mise en œuvre d'activités conjointes, pour tirer parti des possibilités de coopération prévues dans le cadre du Traité sur l'Antarctique et du Protocole relatif à la protection de l'environnement, en particulier dans les domaines scientifique, technologique, logistique et environnemental, afin de parvenir à une meilleure compréhension du continent antarctique et de la zone située au sud de la latitude 60° S.

Article II

1. Dans le cadre du Traité sur l'Antarctique, la coopération entre les Parties porte, entre autres, sur les aspects suivants :

a) La participation de scientifiques et de techniciens d'une Partie dans les campagnes antarctiques entreprises avec des moyens logistiques issus du programme national de l'autre Partie;

b) L'échange de personnel scientifique et technique, de bourses, cours, technologie et en particulier, de scientifiques et techniciens des deux Parties dans les stations scientifiques argentines et tchèques;

c) La tenue de réunions scientifiques et la réalisation d'enquêtes conjointes sur des thèmes et projets convenus au préalable;

d) L'utilisation conjointe d'installations et de laboratoires de recherche scientifique en Antarctique et ailleurs afin de mettre en place des programmes relatifs à des disciplines intéressant particulièrement l'Antarctique;

e) L'échange d'informations sur des projets de recherche scientifique et de bibliographie, ainsi que de l'édition de publications conjointes;

f) L'utilisation conjointe de moyens logistiques pour rationaliser les coûts et minimiser l'impact sur l'environnement et ses écosystèmes qui lui sont associés.

2. Les coûts correspondant à la mise en œuvre des activités susmentionnées sont pris en charge par la Partie responsable, sauf si, dans un cas concret, il en est convenu autrement. Le paiement des coûts portant préjudice aux institutions impliquées dans les activités issues de la coopération visée par le présent Accord, doit être effectué conformément aux dispositions légales des Parties.

Article III

Les organismes chargés de coordonner la coopération conformément au présent Accord sont :

Pour l'Argentine : la Direction nationale de l'Antarctique, Ministère des relations extérieures, du commerce international et du culte;

Pour la République tchèque : le Ministère de l'éducation, de la jeunesse et de la culture physique.

Article IV

Tout différend relatif à l'interprétation ou à la mise en œuvre du présent Accord et n'ayant pu être résolu par les organismes mentionnés dans l'article précédent, est réglé par voie de négociation entre les Parties.

Article V

Le présent Accord entre en vigueur à la date de la dernière notification écrite adressée par la voie diplomatique par laquelle les Parties indiquent que les conditions internes pour son entrée en vigueur sont réunies.

Article VI

Le présent Accord est conclu pour une durée indéfinie. Cependant, l'une quelconque des Parties moyennant un préavis écrit de six mois, adressé à l'autre Partie par la voie diplomatique, peut le dénoncer. La dénonciation du présent Accord n'affecte en rien les activités qui auraient commencé pendant sa durée et qui sont toujours en cours d'exécution conformément à ce dernier.

FAIT à Buenos Aires, le deux mars deux mil dix, en deux exemplaires originaux en langues espagnole et tchèque, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République argentine :

JORGE ENRIQUE TAIANA

Pour le Gouvernement de la République tchèque :

STEPAN ZAKAC